

阿波生活

2020.02
德岛县国际交流协会

专访热衷国际交流的志愿者渡忍先生

小编：感谢渡忍老师在百忙之中接受我们的采访。听说您前段时间获得了葡萄牙莱里亚市 (Leiria) 市长亲自颁发的名誉市民奖，祝贺您！能为我们介绍一下大概的情况吗？

渡老师：自 2010 年开始，我以个人名义出资邀请 9 名学生、1 名教师访问日本，并亲自陪同他们前往大阪、广岛、京都、东京、德岛等地，向他们介绍日本文化。2019 年是德岛市与莱里亚市友好城市结好 50 周年，当地政府为表彰我在促进友好城市交流方面的贡献，市长亲自为我颁发了名誉市民奖。



小编：哇！以一己之力十年如一日地做这件事情确实令人敬佩。听说您之前是英语老师，退休之后开始学习汉语，很好奇您为什么会汉语感兴趣呢？

渡老师：中国是日本的邻国，两国有很深的历史渊源，汉字、茶道、花道等很多最初都是从中国传过来的。

小编：我最近也在读两国的交流历史，遣隋使、遣唐使、汉字、音乐、建筑、佛教等等，感觉从中可以学习到很多。尤其是我最近在学习日本古筝，它有 13 根弦，这个乐器最初是唐朝的时候传过来的，但是现在中国国内用的更多的是 21 弦，所以能在日本体验唐朝时期的古筝，我很感动。

听说您去过中国很多次，您最喜欢的是哪里的呢？和中国人交流的过程中您有什么样的感受呢？



渡老师：我第一次去中国是在上世纪80年代，至今已经去过十多次了。我到过很多地方，从东北的哈尔滨、长春、大连到北京、西安、上海再到成都、桂林，每个地方的风土人情都不一样。我最喜欢的是桂林的山水和北京的长城。

在和中国人交流的过程中，我最敬佩的是他们的心胸宽广。我觉得要成为朋友的话需要互相敞开心扉，真诚相处。

小编：非常同意您的看法。另外您十多年来一直在坚持向在德岛生活的外国人教授日语吧，您觉得和外国人接触的时候最重要的是什么呢？

渡老师：是的，我最近主要是教德岛的青年英语外教（ALT）日语，在这个过程中自己拓宽了国际视野，培养了国际化的思维方式。和外国人交流的时候，我觉得互相理解，接受对方的生活习惯很重要。

小编：感谢渡老师在百忙之中接受我们的采访，很高兴和您一起交流，您对国际交流的这份热情让我们深受鼓舞，谢谢您！

有趣日语

おも た きちじつ
「思い立ったが吉日」

表示想到就去做，付之于行动的日子是最好的日子。不要犹豫，不必选择黄历上所谓的良辰吉日。

与这句话的意思相近的有「善は急げ」。

例句：

思い立ったが吉日ということで、今日から運動を始めてみよう。

想到就去做，付之于行动的日子是最好的日子，今天就开始做运动吧。



感知德岛之鸣门篇

刘苗苗

朋友中尾茜每个月都会组织一群在德岛生活的外国友人体验“感知德岛”之旅，旅程中不仅能够和不同国家的朋友交流，还能深入体验德岛各地的风土人情。

之前我们一起去上胜町参加了藤川谷村萤火虫节，和当地村民一起打糍粑开晚会；还去了慈眼寺在弘法大师修行过的钟乳洞拿着一根蜡烛体验洞穴禅定。

2019年的最后一站，我们来到了鸣门市。

说起鸣门，最先想到的可能是漩涡、大塚美术馆。除此之外鸣门还有很多有意思的活动值得探索。



圆风筝（わんわん凧）

偶然的机会在电视上看到了鸣门圆风筝的报道，感觉很有意思，没想到这次竟然可以近距离体验这个活动。刚好天公作美，海边风力正足，我们在鸣门市大风筝保存协会的成员们的指导下分成拉线组和放飞组，很快直径2米的令和圆风筝飞上了天空，我们兴奋不已。对于我来说，小时候和爸爸一起放风筝是最美好的童年回忆，看着天空中翱翔的圆风筝，在异国他乡我也仿佛回到了小时候。协会的爷爷告诉我们风筝最初是从中国传过来的，他们用的竹子也是来自黑龙江省。风筝缓缓落下，我注意到这些风筝都是和纸做的，我告诉那位爷爷小时候背过一首诗“儿童放学归来早，忙趁东风放纸鸢”。古时候大家放的风筝都是纸做的，所以叫“纸鸢”，今天第一次看到圆圆的纸鸢飞上天空，倍感亲切。



注：文中古诗全文如下，有兴趣的朋友可以赏析。

《村居》

清代 高鼎

草长莺飞二月天，拂堤杨柳醉春烟。

儿童放学归来早，忙趁东风放纸鸢。



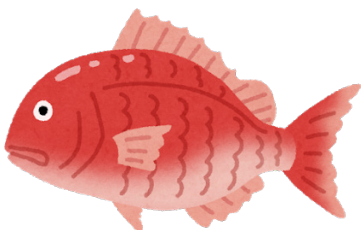
大谷陶瓷

虽然因为工作原因错过了大谷陶瓷节，这次能来到大谷瓷窑看到各种各样的陶瓷也算是大饱眼福。不同于色彩鲜艳的九谷陶瓷，大谷陶瓷天然质朴，同时又有金属光泽，和插花相得益彰，让人一见倾心。没错，爱不释手的我买了一个可爱的花瓶回来。



味增工场

鸣门之行有一个味增工场令我印象深刻。虽说是工场并没有想象中的那么多机器或者员工，从工场主人井上先生的介绍中可以看出这家拥有 140 年历史的百年老店有着对产品的执着和精益求精。井上先生花了十多年一直在寻找制作木樽的匠人，只因为好的木樽才能酿造出最天然最原始的味道；生产酵母的时候，为了观察酵母的状态以便随时调整湿度和温度，他 20 多个小时不眠不休。井上先生拿出四种味增让我们品尝，在我看来第二种常盘味增也许是最经典的味道，它让我想起了故乡的大豆酱和做酱的奶奶。井上先生介绍说他们并没有向大超市供货，目前除了自己店铺销售之外，只向东京一家五星级饭店提供产品，法国凡尔赛宫的一位主厨很中意他们的产品，未来也许会远销法国。回程的路上，我想不追求大规模量产，只专注做好每一个细节，这也许就是匠人精神吧。



回娘家

作者 刘青

王喜气洋洋地走来，告诉我他们回家的事。

9月王终于请到长假可以回国了，三年没有回去了，想念老母亲，惦记着家里的田地怎么样了。

出发前的那一夜，王辗转无法入睡。回想起这三年的点点滴滴，感慨万千。

3年前，弟媳送她到HRB机场，2个人哭成泪人。即将要去的德岛人生地不熟，而且语言也不通、越想越不安。

老公接王到了德岛的家，日本的房间比中国的小，老公是个和善的人，也很有耐性，但是刚开始的日子并不太顺利，感觉压力很大。有一次王说的话老公没有听懂，王失望地拍拍他的头，老公一下子就生起气来认为她很失礼，之后王慢慢解释：只是因为把他当小孩看待才拍了头，紧张的气氛才化解……。

自从那次王被自行车撞倒，他急得不行，慌忙把王送去医院，王越来越感激他的好。

这次回家老公桥本一定要陪着一起回去。

下了飞机，姐姐和他儿子开车来机场接机，一见面就不停地聊了起来。姐姐在QD的工厂工作，一家人收入20万日元左右，买房买车，去年儿子还娶了媳妇，姐姐一副开心满足的样子。

3年没有回国，道路变得宽敞整洁了，到了娘家，桥本把他学了3年的中文都拿出来了还是不够用，



这次轮到王给他做翻译了，家里人都夸王的日语厉害，她心里真是高兴。

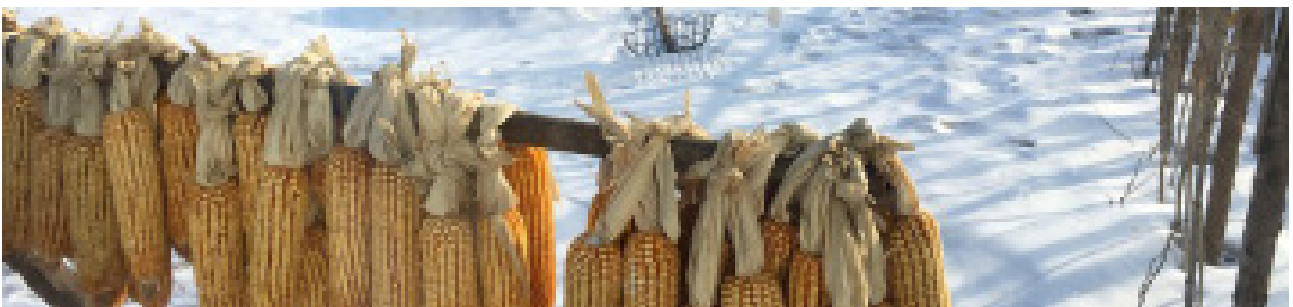
王笑着转过头看着他先生桥本。他先生接过话题：“我在学习中文，我对中国有兴趣，中国是个有文明的国家。

我们每天都出门散步，中国的农田跟日本的很相似，但是那里用地下水浇灌。我这次去中国觉得中国的空气比在日本听说的要干净，我住了七天只有一天空气不太好，经济发展危害了环境，日本以前也有过同样的情况。

我在中国吃到的苹果的个头比日本小一点，但是味道一样，而且比日本便宜很多。王家用黑米煮的粥非常好吃，集市上摆满蔬果和肉类，品种非常多。我以前吃豆腐蔬菜多，这次吃了许多海鲜和肉，感觉体力都比以前要好了。”

德岛是个水与空气都很好的地方，听说哈尔滨的水和空气不错，我们下次想去哈尔滨住一段时间…。

聊着聊着不觉已经过了午饭的时间，王拉着她老公去吃饭了。



「～ています」、「～てあります」の用法

加村匡子

「どこかへ行きましたか。」「どこへ行きましたか。」这两个表达中「どこ」后面是否有「か」意思会完全不一样，让我们一起来看一下其中的差异吧！

A: 日曜日、どこかへ行きましたか。

B: はい、行きました。

A: どこへ行きましたか。

B: 京都へ行きました。A 不知道 B 周日是否出门，于是问他「どこかへ行きましたか。」针对这个问题，B 回答说「はい。」知道了 B 要出去，于是又问他「どこへ行きましたか。」

「疑问词（どこ・何・いつ・だれ・どれ）+か」表示非特定的某个地方、事物、时间或人，回答时应用「はい/いいえ」。这时候「疑问词+か」之后的助词常常会省略。

例：どこか（へ）行きましたか。

誰か（が）来ましたか。

另一方面，只有「疑问词」的时候，表示询问场所、内容或时间等。

练习 请选择合适的选项填入其中。

1. 先生：授業が終わって (a. 何か b. 何が) 質問はありますか。

生徒：いいえ、ありません。

2. 妻：家に帰って、テーブルの上の2つのカップを見て (a. 誰か b. 誰が) 来たの？

夫：うん。

妻：(a. 誰か b. 誰が) 来たの？

夫：ぼくの友だち。

3. A: (a. いつか b. いつ) 宇宙へ行きたいですか。

B: はい、行ってみたいです。

4. A: (a. 何か b. 何が) お手伝いしましょうか。

B: はい、お願いします。

5. A: ああ、のどがかわきました。

B: (a. 何か b. 何が) 飲みたいですか。

A: はい、飲みたいです。

B: (a. 何か b. 何が) 飲みたいですか。

A: ビールが飲みたいです。



答案 1. 何か 2. 誰か、誰が 3. いつか 4. 何か 5. 何か、何が

第31回 ビッグひな祭り

昭和63年の春に始まったビッグひな祭りは、今年で32回目を迎えます。本祭では、全国より、家庭で飾られなくなった雛人形を集め、供養し、展示させていただいております。場内には、中央にそびえ立つ高さ約8m「百段のひな壇」をはじめ、約3万体の雛人形が豪華絢爛に飾られています。

開催期間：2月22日（土）～4月5日（日）

9：00～16：00

開催地：人形文化交流館

勝浦郡勝浦町大字生名字月ノ瀬35-1

料金：大人300円、団体200円（10人以上）、小学生100円

お問い合わせ：人形文化交流館

TEL：0885-42-4334

URL：http://bighinamaturi.jp/



第三十一届 大型女儿节

胜浦町的大型女儿节自1988年春天首次举办以来，今年迎来了第32个年头。本活动从日本全国收集家中不再摆饰的女儿节偶人，进行供奉并展出。场馆中央耸立着高约8米的“百层偶人架”，排列着3万件琳琅满目、豪华绚烂的偶人。

时间：2月22日（周六）～4月5日（周日）

9：00～16：00

地点：人形文化交流馆

胜浦郡胜浦町大字生名字月ノ瀬35-1

费用：成人300日元、团体200日元（10人以上）、小学生100日元

咨询：人形文化交流馆

电话：0885-42-4334

主页：http://bighinamaturi.jp/



第21回 四国酒まつり

四国各地の銘酒を一堂に飲み比べできる地酒試飲会！随時ホームページにて情報を更新いたします。

開催日：2月22日（土）

開催地：三好市池田総合体育館

〒778-0002 徳島県三好市池田町マチ2551-1

お問い合わせ：阿波池田商工会議所

TEL：0883-72-0143

URL：http://www.shikoku-sakematuri.com/

第二十一届 四国美酒节

四国各地の美酒汇聚一堂，等着各位前来试饮品鉴！相关信息将及时公布在官方主页上，敬请关注。

日期：2月22日（周六）

地点：三好市池田综合体育馆

〒778-0002 徳島県三好市池田町マチ2551-1

咨询：阿波池田商工会議所

电话：0883-72-0143

主页：http://www.shikoku-sakematuri.com/

医疗翻译研修会

德岛生活着来自 80 个国家和地区的 6000 多个外国人，人数是有史以来最多的。受去年 4 月入管法改变的影响，预计在德岛县的技能实习生等会增加。与此同时，他们遇到的问题也是多样的，其中不可避免的就是医疗问题。在医疗的现场，有时会发生性命攸关的紧急情况，无法用日语沟通成为患者的一种精神压力。为了能够顺利地完成任务，尽量减少患者的压力，有时候需要翻译志愿者的帮助。

这次的研修会旨在通过讲师的讲解和研讨，能更顺利地在医疗翻译时提供多种语言信息，是培养外语志愿者，促进医疗翻译的活动。（不是语言学习会）

日期 2月29日（周日）13:00～16:30

地址 公益财团法人 德岛县国际交流协会

参加费 免费

对象 能顺畅地使用外语，翻译日常会话的人。

讲师 村松 纪子 医疗翻译研究会（MEDINT）代表

这次会议中本协会的国际理解支援讲师岛袋女士会分享她到日本后在医疗机构感到的不安等体会，之后会有医疗翻译讲座等。

13:05～13:30 国际理解支援讲师：岛袋 ベティ 氏

岛袋女士是秘鲁出身，现在已经加入日本国籍，作为本协会的国际理解支援讲师与本县学校的学生进行交流，为促进国际理解教育，培养多文化共生的意识贡献力量。

申请方法：姓名、电话号码、E-MAIL 地址、翻译语种、资格（TOEIC、汉语资格考试等）

申请方法・咨询

〒770-0831 德岛市寺岛本町西 1-61 クレメントプラザ 6 階

公益財団法人 徳島県国際交流協会

「医療通訳研修」担当宛て

Tel: (088) 656-3303 Fax: (088) 652-0616

E-mail: coordinator1@topia.ne.jp

通知:

2020年3月8日德岛县国际交流协会将举办国际理解支援讲师技能提升研修会，详情请关注官网。

TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。

受理时间为每周一至周五上午 10 点～下午 6 点，可使用中文或英文越南语。

电话：088-656-3303 中文担当：刘青 英文担当：铃江（Suzue）

越南语担当：宫地（Miyachi）周一至周五上午 10 点～下午 2 点

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

德岛市寺岛本町西 1-61 Clement Plaza 6F

（公財）德岛县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

德岛市万代町 1-1

德岛县商工劳动观光部国际课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.lg.jp

编辑：刘苗苗 刘青